

Cour 321 324

Péroraison du discours sur la couronne, Démosthène

321 Δύο δ' , ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τὸν φύσει μέτριον πολίτην ἔχειν δεῖ (οὕτω γὰρ μοι περὶ ἐμαυτοῦ λέγοντι ἀνεπιφθονώτατον εἰπεῖν) , ἐν μὲν ταῖς ἐξουσίαις τὴν τοῦ γενναίου καὶ τοῦ πρωτείου τῇ πόλει προαίρεσιν διαφυλάττειν, ἐν παντὶ δὲ καιρῷ καὶ πράξει τὴν εὖνοιαν. Τούτου γὰρ ἡ φύσις κυρία, τοῦ δύνασθαι δὲ καὶ ἰσχύειν ἕτερα. Ταύτην τοίνυν παρ' ἐμοὶ μεμενηκυῖαν εὐρήσεθ' ἀπλῶς. 322 Ὅρατε δέ. Οὐκ ἐξαιτούμενος, οὐκ εἰς Ἀμφικτύονας δίκας ἐπαγόντων, οὐκ ἀπειλούντων, οὐκ ἐπαγγελομένων, οὐχὶ τοὺς καταράτους τούτους ὥσπερ θηρία μοι προσβαλλόντων, οὐδαμῶς ἐγὼ προδέδωκα τὴν εἰς ὑμᾶς εὖνοιαν. Τὸ γὰρ ἐξ ἀρχῆς εὐδὺς ὀρθὴν καὶ δικαίαν τὴν ὁδὸν τῆς πολιτείας εἰλόμην, τὰς τιμάς, τὰς δυναστείας, τὰς εὐδοξίας τὰς τῆς πατρίδος θεραπεύειν, ταύτας αὔξειν, μετὰ τούτων εἶναι. 323 Οὐκ ἐπὶ μὲν τοῖς ἑτέρων εὐτυχήμασι φαιδρὸς ἐγὼ καὶ γεγηθὼς κατὰ τὴν ἀγορὰν περιέρχομαι, τὴν δεξιὰν προτείνων καὶ εὐαγγελιζόμενος τούτοις οὐς ἂν ἐκεῖσ' ἀπαγγελεῖν οἴωμαι, τῶν δὲ τῆς πόλεως ἀγαθῶν πεφρικῶς ἀκούω καὶ στένων καὶ κύπτων εἰς τὴν γῆν, ὥσπερ οἱ δυσσεβεῖς οὗτοι, οἱ τὴν μὲν πόλιν διασύρουσιν, ὥσπερ οὐχ αὐτοὺς διασύροντες, ὅταν τοῦτο ποιῶσιν, ἔξω δὲ βλέπουσι, καὶ ἐν οἷς ἀτυχησάντων τῶν Ἑλλήνων ἠτύχησ' ἕτερος, ταῦτ' ἐπαινοῦσι καὶ ὅπως τὸν ἅπαντα χρόνον μενεῖ φασὶ δεῖν τηρεῖν .

324 Μὴ δῆτ' ὧ πάντες θεοὶ, μηδεὶς ταῦθ' ὑμῶν ἐπινεύσειεν · ἀλλὰ μάλιστα μὲν καὶ τούτοις βελτίω τινὰ νοῦν καὶ φρένας ἐνδείητε · εἰ δ' ἄρ' ἔχουσιν ἀνιάτως, τούτους μὲν αὐτοὺς καθ' ἑαυτοὺς ἐξώλεις καὶ προώλεις ἐν γῆ καὶ θαλάττῃ ποιήσατε, ἡμῖν δὲ τοῖς λοιποῖς τὴν ταχίστην ἀπαλλαγὴν τῶν ἐπηρητημένων φόβων δότε καὶ σωτηρίαν ἀσφαλῆ.

Vocabulaire dans l'ordre du texte :

321

δύο : deux

ἀνήρ, ἀνδρός (ὁ) : l'homme

φύσις, εως (ἡ) : nature, naturel, caractère

μέτριος, α,ον : mesuré, modéré, honnête

πολίτης, ου (ὁ) : le citoyen

ἔχω : avoir, posséder (**mais** ἔχειν + adverbe : être + adjectif correspondant)

δεῖ : il faut

οὕτω : ainsi

γάρ : car

ἐγώ, με, μου, μοι (ou ἐμέ, ἐμοῦ, ἐμοί) : moi, je

περί + gén : au sujet de, pour

ἐμαυτοῦ : génitif du pronom personnel réfléchi

λέγω (ἐρῶ, εἶπον, εἶρηκα) : parler, dire

ἀν-επί-φθονος, ος,ον : irréprochable

ἐν + datif : dans, pendant

μέν... δέ... : d'une part... d'autre part... ; certes... mais...

ἐξουσία, ας (ἡ) : la faculté, la possibilité, le pouvoir ; δ'οὐ : la liberté

προ-αίρεσις, εως (ἡ) : la primauté, le choix prioritaire

γενναῖον, ου (τό) : la noblesse (adj substantivé)

καί : et

πρωτεῖον, ου (τό) : la prééminence, le premier rang (adj substantivé)

πόλις, εως (ἡ) : la cité, l'état

δια-φυλάττω : surveiller, maintenir

πᾶς, πᾶσα, πᾶν : tout

καιρός, οὔ (ὁ) : la circonstance

πράξις, εως (ἡ) : l'action

εὐνοία, ας (ἡ) : la bienveillance, le dévouement

οὗτος, αὕτη, τοῦτο : celui-ci, ce (élisions au pluriel neutre : ταῦτ ' , ταῦθ ')

φύσις, εως (ἡ) : la nature, le naturel, le caractère

κύριος, α,ον : maître de, seigneur de

δύναμαι : pouvoir, avoir du pouvoir

ἰσχύω : être fort, valide ; avoir de l'influence

ἕτερος, α,ον : autre

τοίνυν : alors (signale le passage à un autre propos)

παρά + datif : auprès de, chez, en

μένω : (μεμενηκυῖα, ας : participe parfait au féminin) : rester, demeurer

εὐρίσκω (εὐρήσω, ἤϊρον, εὔρηκα) : trouver

ἀπλῶς : simplement, facilement, sans détour, tout bonnement

322

ὀράω, ᾶ : voir, regarder

οὐκ, οὐχ, οὐχί : ne...pas...

ἔξ-αιτέομαι, οὔμαι : être réclamé pour passer en justice, être extradé

εἰς + acc : dans, vers, contre

Ἀμφικτύονες, ὧν (οἱ) : les Amphictyons : délégués des grecs qui se réunissaient 2 fois l'an, une fois à Delphes et une fois aux Thermopyles, pour superviser les Jeux pythiques, et pour discuter politiquement des grecs (leur assemblée pouvait voter des lois applicables à tous les états représentés ; si ces lois étaient violées, elle votait une « guerre sacrée »)

δίκασις ἐπάγω εἰς + acc : citer en justice devant, traîner en procès devant...

ἀπ-ειλέω, ᾧ : faire une menace, menacer

ἐπ-αγγέλω : faire une promesse, promettre

κατ-αράτος, ος, ον : maudit

ὥσπερ : comme

mais ὥσπερ + participe : comme si (cf la fin du texte)

θηρίον, ον (τό) : la bête sauvage

προσ-βάλλω : jeter vers ou contre

οὐδαμῶς : aucunement, nullement

προ-δίδωμι : trahir

ὑμεῖς, ὑμᾶς, ὑμῶν, ὑμῖν : vous

τὸ γάρ (= τὸδε γάρ) : le fait est que

ἐκ, ἐξ + Γ : hors de, de

ἀρχή, ἡς (ἡ) : (ἐξ ἀρχῆς : depuis le début) commencement ; commandement

εὐθύς : adv : aussitôt, vite

ὀρθός, ἡ, ὄν : droit, correct

δίκαιος, α, ον : juste

ὁδός, οὔ (ἡ) : le chemin, la route

πολιτεία, ας (ἡ) : la constitution ; la politique

αἰρέω, ᾧ (αἰρήσω, εἶλον, ἤρηκα) : prendre, choisir

τιμὴ ἡς (ἡ) : l'honneur

δυναστεία, ας (ἡ) : la puissance

εὐ-δοξία, ας (ἡ) : la renommée, la bonne réputation

πατρίς, ἴδος (ἡ) : la patrie

θεραπεύω : soigner, prendre soin de

αὖξω : augmenter, accroître

μετά + gén : avec

εἶμι (inf : εἶναι) : être

323

ἐπί + datif : à la suite de

εὐ-τύχημα, ατος (τό) : le succès

φαιδρός, ἄ, ὄν : radieux, heureux

γηθέω, ᾧ : (γεγηθώς, ὅτος : participe parfait) se réjouir

κατά + acc : en descendant le long de, sur, dans ; selon

ἀγορά, ἄς (ἡ) : l'agora, la place publique

περι-έρχομαι : se promener, déambuler

δεξιὰ, ᾧς (ἡ) : la main droite

προ-τείνω : tendre, étendre (geste d'action de grâces ou de supplication ?)

εὐ-αγγελίζω : annoncer une bonne nouvelle

ὅς, ἡ, ὅ : qui (pronom relatif)

ἄν : particule (ne se traduit pas)

ἐκεῖσε : là-bas (*geste de l'orateur*)
 ἀπ-αγγέλω : rapporter une nouvelle
 οἴομαι : je crois
 ἀγαθά, ὦν (τά) : le bonheur
 φρίσσω (πεφρικώς, ὅτος : part parfait) : frémir, frissonner (de peur)
 ἀκούω +Γ : entendre, entendre parler de
 στένω : gémir, se lamenter
 κύπτω : baisser les yeux ou la tête
 γῆ, γῆς (ἡ) : la terre, le sol
 δυσ-σεβής, ἡς, ἐς : impie
 δια-σύρω : mettre en pièces, déchirer
 αὐτόν, ἡν, ὅ : soi-même (pronom réfléchi, 3^{ème} pers)
 ὅταν : quand
 ποιέω, ῶ : faire (+ 2 accusatif : rendre...)
 ἔξω : dehors
 βλέπω : regarder
 ἀ-τυχέω, ῶ : échouer, être malheureux
 Ἕλληνας, ἡνος (ὁ) : le Grec
 εὐ-τυχέω, ω : (ἡντύχησ' : aor) réussir, être heureux
 ἐπαινέω, ῶ : louer
 ὅπως : que, afin que
 χρόνος, ου (ὁ) : le temps
 ἅπας, πασα, παν : tout, absolument tout
 μένω (μενῶ, ἔμεινα, μεμύνηκα) : rester, subsister
 φημι (φασι : 3^{ème} pers pl pr) : dire
 τηρέω, ῶ : veiller, épier
 324
 μή : ne...pas...
 δῆτα : en vérité, assurément
 θεός, οὔ (ὁ) : le dieu
 μηδείς, μηδεμῖα, μηδέν : aucun, aucune ; personne
 ἐπι-νεύω : approuver
 ἀλλά : mais
 μάλιστα : surtout, le plus, tout à fait
 βελτίων, ονος (βελτίω : accusatif sing ou N A pl neutre) : meilleur
 τις, τις, τι : quelqu'un ; un
 νόος-νοῦς, νόου-νοῦ (ὁ) : l'esprit, la disposition d'esprit
 φρήν, φρενός (ὁ) : le coeur, les sentiments, l'intelligence
 ἐν-τίθημι (ἐνθείητε : optatif aoriste) : placer dans
 εἰ : si
 ἄρα : donc
 ἀνιάτως : de façon incurable, incurablement
 αὐτοὺς καθ' ἑαυτοὺς : expression : seuls à seuls, pour eux seuls
 ἐξώλης, ης, ες : ruiné
 προώλης, ης, ες : anéanti
 θάλαττα, ης (ἡ) : la mer

ἡμεῖς, ἡμᾶς, ἡμῶν, ἡμῖν : nous
 λοιπός, ἡ,όν : qui reste, qui subsiste
 ἀπαλλαγῆ, ἦς (ῆ) : la séparation, la délivrance
 ταχίστος,η,ον : très rapide, le plus rapide
 φόβος,ου (ό) : la crainte, la peur
 ἐπ-αρτάω,ῶ : suspendre sur (ἐπηρτημένος,η,ον : suspendu, menaçant)
 δίδωμι (δότε : impératif aoriste) : donner
 σωτηρία,ας (ῆ) : le salut
 ἀσφαλῆς,ης,ες : sûr

Cour 321 324

Vocabulaire par ordre alphabétique :

ἀγαθά, ῶν (τά) : le bonheur
 ἀγορά,άς (ῆ) : l'agora, la place publique
 αἰρέω,ῶ (αἰρήσω, εἶλον, ἤρηκα) : prendre, choisir
 ἀκούω +Γ : entendre, entendre parler de
 ἀλλά : mais
 Ἀμφικτύονες, ῶν (οί) : les Amphictyons : délégués des grecs qui se réunissaient
 2 fois l'an, une fois à Delphes et une fois aux Thermopyles, pour superviser les
 Jeux pythiques, et pour discuter politiquement des grecs (leur assemblée pouvait
 voter des lois applicables à tous les états représentés ; si ces lois étaient violées,
 elle votait une « guerre sacrée »)
 ἄν : particule (ne se traduit pas)
 ἀν-επί-φθονος,ος,ον : irréprochable
 ἀνῆρ, ἀνδρός (ό) : l'homme
 ἀνιάτως : de façon incurable, incurablement
 ἀπ-αγγέλω : rapporter une nouvelle
 ἀπαλλαγῆ, ἦς (ῆ) : la séparation, la délivrance
 ἅπας, πασα, παν : tout, absolument tout
 ἀπ-ειλέω,ῶ : faire une menace, menacer
 ἀπλῶς : simplement, facilement, sans détour, tout bonnement
 ἄρα : donc
 ἀρχή,ῆς (ῆ) : (ἐξ ἀρχῆς : depuis le début) commencement ; commandement
 ἀσφαλῆς,ης,ες : sûr
 ἀ-τυχέω,ῶ : échouer, être malheureux
 αὔξω : augmenter, accroître
 αὐτόν,ήν,ό : soi-même (pronom réfléchi, 3^{ème} pers)
 αὐτοὺς καθ' ἑαυτοὺς : *expression* : seuls à seuls, pour eux seuls
 βελτίων,ονος (βελτίω : accusatif sing ou N A pl neutre) : meilleur
 βλέπω : regarder
 γάρ : car ; τὸ γάρ (= τόδε γάρ) : le fait est que
 γενναῖον, ου (τό) : la noblesse (adj substantivé)
 γῆ, γῆς (ῆ) : la terre, le sol
 γηθεύω,ῶ : (γεγηθώς, ότος : participe parfait) se réjouir
 δεῖ : il faut
 δεξιά, ᾶς (ῆ) : la main droite

δῆτα : en vérité, assurément
 δια-σύρω : mettre en pièces, déchirer
 δια-φυλάττω : surveiller, maintenir
 δίδωμι (δότε : impératif aoriste) : donner
 δίκαιος, α, ον : juste
 δίκας ἐπάγω εἰς + acc : citer en justice devant, traîner en procès devant...
 δύναμαι : pouvoir, avoir du pouvoir
 δυναστεία, ας (ῆ) : la puissance
 δύο : deux
 δυσ-σεβής, ῆς, ἐς : impie
 ἐγώ, με, μου, μοι (ou ἐμέ, ἐμοῦ, ἐμοί) : moi, je
 εἰ : si
 εἶμι (inf : εἶναι) : être
 εἰς + acc : dans, vers, contre
 ἐκ, ἐξ + Γ : hors de, de
 ἐκεῖσε : là-bas (*geste de l'orateur*)
 Ἕλλην, ηνος (ὁ) : le Grec
 ἐμαυτοῦ : génitif du pronom personnel réfléchi
 ἐν + datif : dans, pendant
 ἐν-τίθημι (ἐνδείητε : optatif aoriste) : placer dans
 ἐξ-αιτέομαι, οὔμαι : être réclamé pour passer en justice, être extradé
 ἐξουσία, ας (ῆ) : la faculté, la possibilité, le pouvoir ; *d'οὐ* : la liberté
 ἔξω : dehors
 ἐξώλης, ῆς, ες : ruiné
 ἐπ-αγγέλω : faire une promesse, promettre
 ἐπαινέω, ῶ : louer
 ἐπ-αρτάω, ῶ : suspendre sur (ἐπηρτημένος, η, ον : suspendu, menaçant)
 ἐπί + datif : à la suite de
 ἐπι-νεύω : approuver
 ἕτερος, α, ον : autre
 εὐ-αγγελίζω : annoncer une bonne nouvelle
 εὐ-δοξία, ας (ῆ) : la renommée, la bonne réputation
 εὐθύς : adv : aussitôt, vite
 εὖ-νοια, ας (ῆ) : la bienveillance, le dévouement
 εὐρίσκω (εὐρήσω, ηῦρον, εὔρηκα) : trouver
 εὐ-τυχέω, ω : (ηὐτύχησ' : aor) réussir, être heureux
 εὐ-τύχημα, ατος (τό) : le succès
 ἔχω : avoir, posséder (*mais* ἔχειν + adverbe : être + adjectif correspondant)
 ἡμεῖς, ἡμᾶς, ἡμῶν, ἡμῖν : nous
 θάλαττα, ης (ῆ) : la mer
 θεός, οὔ (ὁ) : le dieu
 θεραπεύω : soigner, prendre soin de
 θηρίον, ου (τό) : la bête sauvage
 ἰσχύω : être fort, valide ; avoir de l'influence
 καί : et
 καιρός, οὔ (ὁ) : la circonstance

κατά + acc : en descendant le long de, sur, dans ; selon
κατ-αράτος,ος,ον : maudit
κύπτω : baisser les yeux ou la tête
κυρίος,α,ον : maître de, seigneur de
λέγω (*ἔρω, εἶπον, εἴρηκα*) : parler, dire
λοιπός ,ή,όν : qui reste, qui subsiste
μάλιστα : surtout, le plus, tout à fait
μέν... δέ... : d'une part... d'autre part... ; certes... mais...
μένω (*μενω, ἔμεινα, μεμένηκα*) : rester, subsister (*μεμενηκυῖα, ας* : participe parfait au féminin)
μετά + gén : avec
μέτριος,α,ον : mesuré, modéré, honnête
μή : ne...pas...
μηδείς , μηδεμίᾱ, μηθέν : aucun, aucune ; personne
νόος-νοῦς, νόου-νοῦ (ό) : l'esprit, la disposition d'esprit
ὁδός,οῦ (ή) : le chemin, la route
οἶομαι : je crois
ὅπως : que, afin que
ὁράω,ῶ : voir, regarder
ὀρθός,ή,όν : droit, correct
ὅς, ή, ὅ : qui (pronom relatif)
ὅταν : quand
οὐδαμῶς : aucunement, nullement
οὐκ, οὐχ, οὐχι : ne...pas...
οὗτος, αὕτη, τοῦτο : celui-ci, ce (élisions au pluriel neutre : *ταῦτ ' , ταῦθ '*)
οὕτω : ainsi
παρά + datif : auprès de, chez, en
πᾶς, πᾶσα, πᾶν : tout
πατρίς , ἰδος (ή) : la patrie
περί + gén : au sujet de, pour
περι-έρχομαι : se promener, déambuler
ποιέω,ῶ : faire (+ 2 accusatif : rendre...)
πόλις,εως (ή) : la cité, l'état
πολιτεία,ας (ή) : la constitution ; la politique
πολίτης, ου (ό) : le citoyen
πράξις,εως (ή) : l'action
προ-αίρεσις, εως (ή) : la primauté, le choix prioritaire
προ-δίδωμι : trahir
προσ-βάλλω : jeter vers ou contre
προ-τείνω : tendre, étendre (geste d'action de grâces ou de supplication ?)
προώλης , ης, ες : anéanti
πρωτεῖον, ου (τό) : la prééminence, le premier rang (adj substantivé)
στένω : gémir,se lamenter
σωτηρία,ας (ή) : le salut
ταχίστος,η,ον : très rapide, le plus rapide
τηρέω,ῶ : veiller, épier

τιμὴ ἤς (ἤ) : l'honneur
 τις,τις,τι : quelqu'un ; un
 τοίνυν : alors (signale le passage à un autre propos)
 ὑμεῖς, ὑμᾶς, ὑμῶν, ὑμῖν : vous
 φαιδρός ,ά,όν : radieux, heureux
 φημι (φασι : 3^{ème} pers pl pr) : dire
 φόβος,ου (ό) : la crainte, la peur
 φρήν, φρενός (ό) : le coeur, les sentiments , l'intelligence
 φρίσσω (πεφρικώς, ότος : part parfait) : frémir, frissonner (de peur)
 φύσις, εως (ἤ) : la nature, le naturel, le caractère
 χρόνος,ου (ό) : le temps
 ὥσπερ : comme
 mais ὥσπερ + participe : comme si (cf la fin du texte)

Cour 321 324

Vocabulaire par ordre de fréquence :

Fréquence 1 :

ἀγαθά, ὦν (τά) : le bonheur
 ἀγορά,άς (ἤ) : l'agora, la place publique
 αἰρέω,ῶ (αἰρήσω, εἶλον, ἤρηκα) : prendre, choisir
 ἀκούω +Γ : entendre, entendre parler de
 ἀλλά : mais
 ἄν : particule (ne se traduit pas)
 ἀνήρ, ἀνδρός (ό) : l'homme
 ἅπας, πασα, παν : tout, absolument tout
 ἄρα : donc
 ἀρχή,ῆς (ἤ) : (ἐξ ἀρχῆς : depuis le début) commencement ; commandement
 αὐτόν,ήν,ό : soi-même (pronom réfléchi, 3^{ème} pers)
 αὐτοὺς καθ' ἑαυτοὺς : *expression* : seuls à seuls, pour eux seuls
 βελτίων,ονος (βελτίω : accusatif sing ou N A pl neutre) : meilleur
 γάρ : car ; τὸ γάρ (= τὸδε γάρ) : le fait est que
 γῆ, γῆς (ἤ) : la terre, le sol
 δεῖ : il faut
 δίδωμι (δότε : impératif aoriste) : donner
 δίκαιος,α,ον : juste
 δίκας ἐπάγω εἰς + acc : citer en justice devant, traîner en procès devant...
 δύναμαι : pouvoir, avoir du pouvoir
 ἐγώ, με, μου, μοι (ou ἐμέ, ἐμοῦ, ἐμοί) : moi, je
 εἰ : si
 εἶμι (inf : εἶναι) : être
 εἰς + acc : dans, vers, contre
 ἐκ, ἐξ + Γ : hors de, de
 ἐμαυτοῦ : génitif du pronom personnel réfléchi
 ἐν + datif : dans, pendant
 ἐπαινέω,ῶ : louer

ἐπί + datif : à la suite de
 ἕτερος,α,ον : autre
 εὐθύς : adv : aussitôt, vite
 εὐρίσκω (εὐρήσω, ἤϊρον, εὐρηκα) : trouver
 ἔχω : avoir, posséder (**mais** ἔχειν + adverbe : être + adjectif correspondant)
 ἡμεῖς, ἡμᾶς, ἡμῶν, ἡμῖν : nous
 Θεός,οῦ (ὁ) : le dieu
 καί : et
 καιρός,οῦ (ὁ) : la circonstance
 κατά + acc : en descendant le long de, sur, dans ; selon
 κύριος,α,ον : maître de, seigneur de
 λέγω (ἐρῶ, εἶπον, εἶρηκα) : parler, dire
 μάλιστα : surtout, le plus, tout à fait
 μέν... δέ... : d'une part... d'autre part... ; certes... mais...
 μένω (μενῶ, ἔμεινα, μεμένηκα) : rester, subsister (μεμενηκυῖα, ας : participe parfait au féminin)
 μετά + gén : avec
 μή : ne...pas...
 μηδείς, μηδεμίαν, μηδέν : aucun, aucune ; personne
 νόος-νοῦς, νόου-νοῦ (ὁ) : l'esprit, la disposition d'esprit
 οἶομαι : je crois
 ὅπως : que, afin que
 ὁράω,ῶ : voir, regarder
 ὅς, ἣ, ὅ : qui (pronom relatif)
 ὅταν : quand
 οὐκ, οὐχ, οὐχί : ne...pas...
 οὗτος, αὕτη, τοῦτο : celui-ci, ce (élisions au pluriel neutre : ταῦτ ' , ταῦθ ')
 οὕτω : ainsi
 παρὰ + datif : auprès de, chez, en
 πᾶς, πᾶσα, πᾶν : tout
 πατρίς, ἰδος (ἣ) : la patrie
 περί + gén : au sujet de, pour
 ποιέω,ῶ : faire (+ 2 accusatif : rendre...)
 πόλις,εως (ἣ) : la cité, l'état
 πολιτεία,ας (ἣ) : la constitution ; la politique
 πολίτης, ου (ὁ) : le citoyen
 πράξις,εως (ἣ) : l'action
 προ-δίδομι : trahir
 σωτηρία,ας (ἣ) : le salut
 τιμή ἧς (ἣ) : l'honneur
 τις,τις,τι : quelqu'un ; un
 τοίνυν : alors (signale le passage à un autre propos)
 ὑμεῖς, ὑμᾶς, ὑμῶν, ὑμῖν : vous
 φημι (φασί : 3^{ème} pers pl pr) : dire
 φύσις, εως (ἣ) : la nature, le naturel, le caractère
 χρόνος,ου (ὁ) : le temps

ὥσπερ : comme

mais ὥσπερ + participe : comme si (cf la fin du texte)

Fréquence 2 :

ἀπ-αγγέλω : rapporter une nouvelle

ἀσφαλης,ης,ες : sûr

βλέπω : regarder

δῆτα : en vérité, assurément

δύο : deux

ἔξω : dehors

ἐξουσία, ας (ῆ) : la faculté, la possibilité, le pouvoir ; *d'οὐ* : la liberté

εὖ-νοια,ας (ῆ) : la bienveillance, le dévouement

εὖ-τυχέω,ω : (ἡτύχησ' : aor) réussir, être heureux

θάλαττα,ης (ῆ) : la mer

λοιπός,ή,όν : qui reste, qui subsiste

μέτριος,α,ον : mesuré, modéré, honnête

ὁδός,οῦ (ῆ) : le chemin, la route

ὀρθός,ή,όν : droit, correct

ταχίστος,η,ον : très rapide, le plus rapide

φόβος,ου (ὀ) : la crainte, la peur

φρόνη, φρενός (ὀ) : le coeur, les sentiments , l'intelligence

Fréquence 3 :

ἀπλῶς : simplement, facilement, sans détour, tout bonnement

ἀ-τυχέω,ῶ : échouer, être malheureux

γενναῖον, ου (τό) : la noblesse (adj substantivé)

δεξιά, ᾶς (ῆ) : la main droite

δια-φυλάττω : surveiller, maintenir

ἐκεῖσε : là-bas (*geste de l'orateur*)

ἐξ-αιτέομαι,οῦμαι : être réclamé pour passer en justice, être extradé

ἐπ-αγγέλω : faire une promesse, promettre

θεραπεύω : soigner, prendre soin de

στένω : gémir,se lamenter

Fréquence 4 :

ἀπ-ειλέω,ῶ : faire une menace, menacer

αὔξω : augmenter, accroître

δυναστεία,ας (ῆ) : la puissance

ἐν-τίθημι (ἐνδείητε : optatif aoriste) : placer dans

θηρίον,ου (τό) : la bête sauvage

ἰσχύω : être fort, valide ; avoir de l'influence

προ-αίρεσις, εως (ῆ) : la primauté, le choix prioritaire

προσ-βάλλω : jeter vers ou contre

Ne pas apprendre :

Ἀμφικτύονες, ὧν (οἱ) : les Amphictyons : délégués des grecs qui se réunissaient 2 fois l'an, une fois à Delphes et une fois aux Thermopyles, pour superviser les Jeux pythiques, et pour discuter politiquement des grecs (leur assemblée pouvait voter des lois applicables à tous les états représentés ; si ces lois étaient violées, elle votait une « guerre sacrée »)

ἀν-επί-φθονος,ος,ον : irréprochable

ἀνιάτως : de façon incurable, incurablement

ἀπαλλαγῆ, ῆς (ῆ) : la séparation, la délivrance

γηθέω,ῶ : (γεγηθώς, ότος : participe parfait) se réjouir

δια-σύρω : mettre en pièces, déchirer

δυσ-σεβής, ής,ές : impie

Ἕλληνη,ηνος (ό) : le Grec

ἐξώλης, ης, ες : ruiné

ἐπ-αρτάω,ῶ : suspendre sur (ἐπηρτημένος,η,ον : suspendu, menaçant)

ἐπι-νεύω : approuver

εὐ-αγγελίζω : annoncer une bonne nouvelle

εὐ-δοξία,ας (ή) : la renommée, la bonne réputation

εὐ-τύχημα, ατος (τό) : le succès

κατ-αράτος,ος,ον : maudit

κύπτω : baisser les yeux ou la tête

οὐδαμῶς : aucunement, nullement

περι-έρχομαι : se promener, déambuler

προ-τείνω : tendre, étendre (geste d'action de grâces ou de supplication ?)

προώλης, ης, ες : anéanti

πρωτεῖον, ου (τό) : la prééminence, le premier rang (adj substantivé)

τηρέω,ῶ : veiller, épier

φαιδρός, ά,όν : radieux, heureux

φρίσσω (πεφρικώς, ότος : part parfait) : frémir, frissonner (de peur)

321 Δύο δ' , ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τὸν φύσει μέτριον πολίτην ἔχειν δεῖ (οὕτω γὰρ μοι περὶ ἑμαυτοῦ λέγοντι ἀνεπιφθονότατον εἰπεῖν) , ἐν μὲν ταῖς ἐξουσίαις τὴν τοῦ γενναίου καὶ τοῦ πρωτείου τῇ πόλει προαίρεσιν διαφυλάττειν, ἐν παντὶ δὲ καιρῷ καὶ πράξει τὴν εὐνοίαν.

Τούτου γὰρ ἡ φύσις κυρία, τοῦ δύνασθαι δὲ καὶ ἰσχύειν ἕτερα.

Ταύτην τοίνυν παρ' ἔμοι μεμενηκυῖαν εὐρήσεθ' ἀπλῶς.

322 Ὅρατε δέ. Οὐκ ἐξαιτούμενος, οὐκ εἰς Ἀμφικτύονας δίκας ἐπαγόντων, οὐκ ἀπειλούντων, οὐκ ἐπαγγελομένων, οὐχὶ τοὺς καταράτους τούτους ὥσπερ θηρία μοι προσβαλλόντων, οὐδαμῶς ἐγὼ προδέδωκα τὴν εἰς ὑμᾶς εὐνοίαν.

Τὸ γὰρ ἐξ ἀρχῆς εὐδὺς ὀρθὴν καὶ δικαίαν τὴν ὁδὸν τῆς πολιτείας εἰλόμην, τὰς τιμὰς, τὰς δυναστείας, τὰς εὐδοξίας τὰς τῆς πατρίδος θεραπεύειν, ταύτας αὔξειν, μετὰ τούτων εἶναι.

323 Οὐκ ἐπὶ μὲν τοῖς ἑτέρων εὐτυχήμασι φαιδρὸς ἐγὼ καὶ γεγηθῶς κατὰ τὴν ἀγορὰν περιέρχομαι, τὴν δεξιὰν προτείνων καὶ εὐαγγελιζόμενος τούτοις οὓς ἂν ἐκεῖσ' ἀπαγγελεῖν οἴωμαι, τῶν δὲ τῆς πόλεως ἀγαθῶν πεφρικῶς ἀκούω καὶ στένων καὶ κύπτων εἰς τὴν γῆν, ὥσπερ οἱ δυσσεβεῖς οὗτοι, οἱ τὴν μὲν πόλιν διασύρουσιν, ὥσπερ οὐχ αὐτοὺς διασύροντες, ὅταν τοῦτο ποιῶσιν, ἕξω δὲ βλέπουσι, καὶ ἐν οἷς ἀτυχησάντων τῶν Ἑλλήνων ἠτύχησ' ἕτερος, ταῦτ

321 Messieurs les Athéniens, il faut que le citoyen honnête (modéré) par nature ait deux <qualités> (car le fait que je parle ainsi m'est irréprochable à moi qui parle pour moi) , d'une part, dans les <moments de> liberté, de maintenir la primauté de la noblesse et de la prééminence pour sa cité, d'autre part, dans toute circonstance et action, <de maintenir> la bienveillance <pour elle>.

Car la nature (le caractère) est maîtresse de cela, mais d'autres choses sont maîtresses du fait de pouvoir et d'avoir de l'influence.

Alors, celle-là (cette bienveillance), vous trouverez tout bonnement qu'elle est toujours restée chez moi.

322 Voyez donc. Ni quand j'ai été réclamé comme coupable, ni quand on m'a cité devant les Amphictions, ni quand on m'a menacé, ni quand on m'a fait des promesses, ni quand on a jeté contre moi ces maudits comme des bêtes fauves, moi, je n' ai aucunement trahi ma bienveillance envers vous.

Le fait est que, depuis le début, aussitôt, j'ai choisi la route politique (de la politique) droite et juste: soigner l'honneur, la puissance, la réputation de la patrie, les augmenter, être avec ceux-ci <qui sont ici>.

323 Non, moi, d'une part, je ne déambule pas sur l'agora, radieux et tout réjoui à la suite des succès des autres, en tendant la main droite et en annonçant la bonne nouvelle à ceux que je crois rapporter les nouvelles, là-bas, non, d'autre part, je n'entends pas parler du bonheur de ma cité, tout frémissant de peur, en gémissant, en baissant les yeux vers le sol, comme ces impies, qui d'une part mettent en pièces la cité, comme s'ils ne se déchiraient pas eux-mêmes, quand ils font cela, et

<p>ἑπαινοῦσι καὶ ὅπως τὸν ἅπαντα χρόνον μενεῖ φασὶ δεῖν τηρεῖν .</p>	<p>qui d'autre part regardent au dehors, et les choses que, alors que les grecs sont dans l'échec, un autre a réussies, ces choses, ils les louent et disent qu'il faut veiller à ce qu'elles persistent tout le temps.</p>
<p>324 Μὴ δῆτ' ὦ πάντες θεοί, μηδεὶς ταῦθ' ὑμῶν ἐπινεύσειεν · ἀλλὰ μάλιστα μὲν καὶ τούτοις βελτίω τινὰ νοῦν καὶ φρένας ἐνδείητε · εἰ δ' ἄρ' ἔχουσιν ἀνιάτως, τούτους μὲν αὐτοὺς καθ' ἑαυτοὺς ἐξώλεις καὶ προώλεις ἐν γῆ καὶ θαλάττῃ ποιήσατε, ἡμῖν δὲ τοῖς λοιποῖς τὴν ταχίστην ἀπαλλαγὴν τῶν ἐπηρητημένων φόβων δότε καὶ σωτηρίαν ἀσφαλῆ.</p>	<p>324 Non, en vérité, ô tous les dieux, qu'aucun de vous n'approuve cela ! mais surtout, puissiez-vous placer en ces personnes une manière de voir et des intentions meilleures ; mais si donc ils sont incurables, d'une part rendez-les eux-mêmes par eux-mêmes (eux seuls) ruinés et anéantis sur terre et sur mer, et d'autre part donnez-nous à nous autres, les survivants, la délivrance la plus rapide des craintes suspendues sur nos têtes, et un salut assuré.</p>

αὐτοὺς καθ' ἑαυτοὺς : Syntaxe Bizos p 101 (D. locutions)

Cour 321 324

Traduction H. Petitmangin, ed. de Gigord, Paris, 1936

321 Athéniens ! le bon citoyen se reconnaît à deux signes (car c'est en m'exprimant ainsi que j'éviterai le mieux de paraître arrogant) : quand il dispose de l'autorité, il garde le sens de l'honneur et du prestige de son pays ; mais en toute circonstance et quoi qu'il arrive, il lui conserve son dévouement. C'est le tempérament de chacun qui règle cette attitude ; mais ce sont d'autres conditions qui décident de ce que l'on pourra faire et réaliser. Vous constaterez aisément que ce dévouement ne m'a jamais quitté. 322 Car voyez vous-mêmes. Quand on demandait mon extradition, quand on me citait devant le tribunal des Amphictions, quand on usait envers moi de menaces ou de promesses, quand on lançait sur moi, comme des bêtes fauves, ces adversaires maudits, je n'ai aucunement renoncé à mon dévouement pour vous : c'est que, dès mes débuts, j'avais décidé de suivre la ligne politique la plus droite et la plus honnête, qui consiste à se soucier de l'honneur, de la puissance, du bon renom du pays, à les accroître, à les défendre. 323 Je ne me promène pas sur la place publique tout rayonnant de joie à l'occasion des succès de nos rivaux, tendant la main et annonçant de bonnes nouvelles à ceux qui paraissent devoir les répéter là-bas. Je n'entends pas parler des avantages remportés par notre pays avec un air de terreur, avec des soupirs et la tête basse, ainsi que font ces impies, qui calomnient la cité, comme si ce n'était pas eux-mêmes qu'ils calomnient ainsi, qui tournent les yeux vers l'étranger, qui vantent les succès qu'un autre remporte pour le malheur des Grecs et qui prétendent qu'il faut veiller à faire durer toujours cette situation.

324 O vous, tous les dieux ! qu'aucun de vous ne le permette, mais inspirez-leur de meilleures intentions et de meilleures dispositions ! Que s'ils ne peuvent s'améliorer, perdez-les, anéantissez-les sur terre et sur mer, mais eux seulement ! Quant à nous autres, délivrez-nous promptement des dangers qui nous menacent et assurez-nous une complète sécurité.